DOCUMENT RESUME

ED 149 582 **FL 008 205**

AUTHOR	Thomas, May
TITLE	Jawanti.
INSTITUTION	Summer Inst. of Linguistics, Darwin (Australia). Australian Aborigines Branch.
PUB DATE	[76]
NOTE	32p.
AVAILABLE FROM	Summer Institute of Linguistics, P.O. Berrimah, Darwin, Northern Territory 5788, Australia ($1.20 Australian)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Australian Aboriginal Languages; *Childrens Books; *Childrens Literature; Illustrations; Language Instruction; Primary Education; *Reading Materials; Translation
IDENTIFIERS	Aboriginal Children; *Australia; *Walmajarri

ABSTRACT

This illustrated book is a translation into Walmajarri (a language spoken in the southern Kimberley area of western Australia) of the original English story. Intended for aboriginal children, this book is an imaginative story about a young aboriginal boy, Jawanti, who spends a day walking about the Australian bush, visiting various animals. The story in intended for the primary grades. (AM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED149582

JAWANTI

by MAY THOMAS

translated into Walmajarri

by Olive Bieundurry

FL008205

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE, NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

JAWANTI

by MAY THOMAS

author of Gundy and Warraninni

translated into Walmajarri

by Olive Bieundurry

Illustrated by the Author

Published and printed by the
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

ISBN 0 86892 130 0

© MAY THOMAS
All rights reserved

To
Archie

Contents

Jawanti	10
Wanyjirri	12
Lungkura	14
Kurrayikurrayijiliny	16
Jangkurr	18
Marrany	20
Kinykinywarnti	22
Jampiyirnti	24
Karnanganyja	26
Tarlkayarri	28
Jampiyintiwarnti	30

Preface

Jawanti is a translation of the children's story-book Wandi written by May Thomas. It was translated into Walmatjari by Olive Bieundurry. The translation was done with the author's permission. Mrs. Thomas also kindly redrew the illustrations for this volume.

Walmatjari is spoken in the southern Kimberley area of Western Australia by over 1,000 people.

This book was prepared for publication by E. Richards and J. Hudson of the Summer Institute of Linguistics.

JAWANTI

translated into Walmajarri

by Olive Bieundurry

Wangki minyarti pa marninkura nakarrakura yini parla Kankawa. Yarr pa wangki riji, ngajirta mapun. Yarr manyanangu lani yapawarntiwu rijipurru.

Jawanti

Kayan parri yini parla Jawanti. Martarnani pila ngamajirlujaa ngarpungu marri walmarta puwujja.

Kumanta rakarrarla turtangani, jiriki manya pinakarrinya wangkimarnujangka. Nyantila manyanangu wirriyajarrinya, pinakarrinya manya wali. Purangu jamurn pirmarni kakarrangu, turtangkanyala wurna rijikarti.

Wanyjirri

Nyanartijangka marrila rijikarra laparni. Parlipinya manya jamarrawarriti paja, jamunparni palu parnkijarrinya manyanjangka. Marnpa manyanangu yani. Nyangani palu, kanarlanywarnti palu rayin laparnkanya. Layi yarrmipa karrinya. Parri parla marnpa yani. Marni parla parringu Jawantirlu nyanartiwu jamarrawu, "Ngaju marna parri ngajirtajarti. Parri ngajirta paji nguna rijipurru. Rijikarriwujarra nyanarti nyuntukura lamparn." "Yuwu rijikarripila," marni parla nyanartirlu jamarrarlu.

Wali rijikarrinya pila. Pinakarrinyala marri ngamajirlu parla pawukarra muupungani.

"Waliwu, tikirryanku marna ngurrakarti," marni parla nyanartiwu lamparnku jamarrawu. "Wali, walimpa parli yarntarni rijikarrinyanku."

Lungkura

Nyanartijangka yarntarni yani rijikarna. Laparni, lamparn mana purtun parlipinya. Yingkiyingkilanila warnjal lalka. Mapunparni palymani jurlu lungkura manyan yukarnujangka.

Marni parla lungkurarlu, "Ngantunguja parnkiparnkimanana," marni parla nyanartirlu lungkurarlu Jawantiwu. Jawantirlu parla marni, "Rijikarriwu ngarli." "Ngajirta. Wurna muupungkanyanangu. Ngaju wali marna yukarnana. Jinykurl malany marna. Yakurrmalany marnarla rijiwu."

"Ya. Wali. Kaj wali yukarnanta," marni parla Jawantirlu.

Kurrayikurrayijiliny

Nyanartijangka marrila marrila rijikarra laparni. Likantinya mapunparni pinakarrinya warralpungujangka jiriki purlka kurrayikurrayijiliny mananga. Marni pa, "Warra. Nyaku marnarla wanyjungu kirrarnana," marni nyanarti parri. Parlipinya kankarni mananga kirrarnani. Jilpirtijarti pajanurla martarni kuyi parlanyanu.

Marni parla Jawantirlu, "Nira ngan rakarrarla turtapungany."
"Yuwu. Kala pinakarrinyana ngajan. Jarlurni marnajin rakarrarla pajani minyarti kuyi."
"Waliwu," marni parla Jawantirlu.

Nyanartijangka wurnarnila laparnkanya. Marnila parlanyanu jintanga, "Nyanawurlu jilpirtijawurlu nyantungujal manyankujikani, jarlu rakarra nganturla turtangkangany."

Jangkurr

Nyanartijangka laparni, parlipinya ngapa lamparn. Pirmarni parla kaninymarrangu ngapangurni. Jawantirlu japirlyinya, "Ngana man nyuntu. Pa! Pirriyanta palkakarti. Nyaku marnanta janginy." Mapunparni turtapinya. Kangkul juwal, palpu ngurtijiliny, jinawarnti kitkit kirrpilyjuwaljiliny.

Marnila parla Jawantiwu, "Ngajujal marna yangkarti jangkurr, payi. Ngurrpa ngajin."
"Wali pinarri marnangu." Jawantirlu parla marni.

Yarntarni parla marni nyanartirlu parringu, "Wulyumalany ngankurla rijiwu."
"Yu," marni parla jangkurru, "Yarr parli yaru rijikarriwu. Ngaju marna partalparni ngayirla rajyanany."

Wali pirlakawantinya manyanta nyanawurlu parringu. Rijikarrinya pila wali puju. Tikirryanila ngapakarti jangkurr nyanarti. Nutpinya pilanyanu. Wali Jawanti wurnarnila laparni.

Marrany

Nyanartijangka laparni, pirrilaparni manyanta marranyja. Marni parla Jawantirlu, "Tapungmanany ngajan nyuntungu. Wayila rijikarriwu ngarli." "Yu. Rijikarriwujal parli. Julawuliny marnangu parri, ngajungu marnanta tapungmanany nyuntu. Nira marnanta nyangana marringurni. Marrupungany marnanta rijiwu. Nyuntukurarlu ngarpungu ngaja pungka. Rayinkarrilanypalarna. Nyanartila marna pirntirnimipa kitpungany," marni parla nyanartirlu marranyju.

Wali rijikarrinya pila puju. Lawurrmaniliny, marnila parla Jawantirlu, "Yarnta pajan luyurrkujilany, ngajungu marnangu wulyu malany. Niyirn parli rijikarrinyantarla. Walimpa marnanta yarnta nyaku. Wali."

Kinykinywarnti

Nyanartijangka laparnurla pirriyani manyanangurla pajanga kinykinywarntirla. Yarrparni palu kujangkurrajarra wangkiwangki marniani. Wajawajapunganila palunyanu. Marnpa manyanangu parri nyanarti yani. Jartila manyanangu wangki marni. Yarrparni palu wajapinya. Ngajirtarni palu pinakarrirla.

Wali wurnarnila manyanangurla turtangkanya. Marnila parlanyanu nyantu tujku, "Wulyumalany marnanyanangu nyanartiwarntiwu jirikiwarntiwu, yangkala palu maya wangkimarnujuwal mapunpala ngajalu pinakarriwu. Nira palurlanyanu wangkimipa julamana nyantuwu."

Jampiyirnti

Yanungurla parri kirrarnanila ngalurga wurnajangka. Wali kankarralpala nyanya mana. Kankarnumarrangurlu wurtuj nyangani kuyingu jampiyirntirlu. Nyanartirlu kuyingu parla marni, "Papawu! Mirnu parayanta. Wangki pajin julawu," marni parla.

Wali Jawanti kankarralpalarla rarrkarra parayani. Marnila parla, "Minyarti ngangu lamarn ngurra."

"Yu. Minyartijal paji," marni parla jampiyirntirlu. Kirrarni pila, wurnala wanyjani Jawantirlu.

Karnanganyja

Nyanartijangka laparnurla pinakarrinyala, "Purangukata kankarnumarrangujarrinya. Kunyungurla paji ngamajirlu muupungana miyipurru ngarnupurru. Wali wurna marna tikirryanku."

Nyanartijangka marnpa manyanta pirriyani ngamajinyankurarla. "Wanyjurla man kitpungana minya marnangulu muupungana," marni parla ngamajinyankurarlu. "Ngajirta. Yarr marna rijikarra kitpungana ngama," marni parla Jawantirlu. "Yarnta rijikarriwu ngarna ngarnujangka." "Yu," marni parla ngamajinyankurarlu.

Wali nyanartijangka laparni, pirriyani manyanta karnanganyjarla. Lamparnlamparn mapirrirni manya kangani, ngapakarti lurrukarti manya kangani. Nyanartiwarnti lamparnlamparn palunyanta rayin laparnlaparnkangani. Marnila manyanangu ngamajinyankurarlu, "Wali lamajarrilu. Ngajirta nganta rayinkarri. Yara pa minya parri." Parringu parla marni karnanganyjawu, "Wanyawu wulyuwulyujinyangu mangulu. Wanyjurla manya kangana," marni parla Jawantirlu. "Minya marnanya ngapakarti kangana," marni parla nyanawurlu karnanganyjarlu.

"Wali kangantanya. Wurna marna yanana. Wali," marni parla Jawantirlu.

Nyanartijangka wurnarnila lapannkanya.

Tarlkayarri

Nyanartijangka jiljingala parayani kankarni. Rijila kankarnumarrangu rurryanani jamurnparni. "Warawu! Ngantunguja karlarni puku." Yarrparnila karrinyu turtapinya karrkarrjarti. Kaninypala nguwanga parlipinya lamparn kuyi jatkajatka pampirtajiliny. Jawantirlula japirlyinya, "Ngana man nyuntu."

Nyanawurlu kuyingu parla marni, "Ngajujal pajalu julalany yini tarlkayarri."

"Ya. Wali, ngajirta marnanta nyakarla," marni parla Jawantirlu. Wali kuyingu nyanartirlu parla marni, "Yu kujartijal marna ngunangana. Ngajirta marna palkanga yukanyja."

"Wali. Warra marnanta nyaku," marni parla Jawantirlu.

Jampiyintiwarnti

Nyanartijangka, laparnurla parlipinya manya jampiyintiwarnti murrkurn ngamarlangkarlang. Kankarni palu kirrarnani mananga karnpajarrarla. Miyi palurlanyanu ngarnani warnjalwarnti.

Marni parla parriwu, "Wanyjurla man yanana parri. Jarlu mangurla purangu tartayanana. Partal man wurna tikirryanku." Nyanartirlu kayanwarlanyju jampiyintirlu parla marni. Jawantirlula parla marni, "Ngajirta. Yarr marnanyirrangu nyurrawu yani. Wangkikarra marnanyirrangurla kirralku." Marnila parla nyanartirlu kuyingu, "Ngajirta. Wurna man tikirryanku miyikarti. Wali."

Nyanartijangka laparni, jarlula karla purangu tartayanani, jamurnparnila mungajarrinyani. Yaiarti pinakarrinya. Ngamajinyankurarlu parla pawukarrarlu muupungani. Mapunparni marnpa pilangurla pirrilaparni. Marni pilangu, "Ngajirta, marrijinyangu marna yani rijikarra. Yarnta marna marnpala rijikarriwu."

Wali kamparnurla pilarla martarnani kuyijaa miyi. Kuyi kakaji parla pinya ngarpunyankurarlu. Ngamajirlula parla kamparni miyi karnti. Wali ngarnungurla manyanpala yukarni. "Kaj tujanti parri," marnila parla ngamajinyankurarlu. Wali pujurnila palu manyan kapurrwantinya kaninykaniny wurrinyja.